Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak Jiszaj kazał przejść przed Samuelem siedmiu\* swoim synom, lecz Samuel powiedział Jiszajowi: JAHWE nie wybrał żadnego spośród nich.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie Jessaj kazał przejść przed Samuelem siedmiu swoim synom, Samuel jednak stwierdził: JAHWE nie wybrał żadnego spośród nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W ten sposób Jesse kazał przejść siedmiu swoim synom przed Samuelem. I Samuel powiedział do Jessego: JAHWE nie wybrał tych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy kazał przyjść Isaj siedmiu synom swoim przed Samuela. I rzekł Samuel do Isajego: Nie obrał Pan i tych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak przywiódł Isaj siedmi synów swoich przed Samuela. I rzekł Samuel do Isaj: Nie obrał JAHWE z tych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Jesse przedstawił Samuelowi siedmiu swoich synów, lecz Samuel oświadczył Jessemu: Nie ich wybrał Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyprowadził Isaj siedmiu swoich synów przed Samuela. Ale Samuel rzekł do Isajego: Nie wybrał ich Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób Jesse kazał siedmiu swoim synom przejść przed Samuelem, lecz Samuel oznajmił mu: Żadnego z nich JAHWE nie wybrał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak Jesse przyprowadził do Samuela siedmiu swoich synów, ale Samuel mu odrzekł: „Pan nie wybrał żadnego z nich”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Tak] przyprowadził Iszaj siedmiu swoich synów do Samuela, ale Samuel rzekł do Iszaja: - Nie wybrał Jahwe żadnego z tych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Єссей привів своїх сімох синів перед Самуїла. І сказав Самуїл: З цих Господь не вибрав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Iszaj przedstawił Samuelowi siedmiu swoich synów; ale Samuel oświadczył Iszajowi: Tych WIEKUISTY nie wybrał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jesse kazał więc siedmiu swym synom przejść przed Samuelem: Samuel jednak rzekł do Jessego: ”Tych JAHWE nie wybrał”. |

1. 1) <x>90 17:12</x>; <x>130 2:13-15</x>; <x>130 27:18</x> [↑](#footnote-ref-2)